Hul'q'umi'num'	English	Word class	Interlinear gloss
'a'lu	(what)ever, (who)ever, anyway	Discourse particle	INQU
'al'	just, quite	Mitigative	just
ch	you	Clitic pronoun	2SG.SUB
'e'ut	here	Auxiliary	AUX.DT
'e'uth	here (feminine)	Auxiliary	AUX.DT
'eelhtun	they, them	Pronoun	3PL
'een'thu	I (it is me)	Pronoun	1SG
'etsune	shucks, ouch	Interjection	shucks
ha'	if; when	Connector	if
haalh	if with past	Connector	if.PST
hay	there is, only, marks contrastive focus	Focus	FOC
hee'	yes (an expression)	Interjection	yes
hith	long time	Temporal	long.time
hweluq	almost	Adverb	almost
hwi'	now, next, unexpected	Discourse particle	MIR
hwtsel	go where	WH-word	go.where
hwu'i	here	Locative	INC.AUX
hwun'	still, already, early	Temporal	still
hwun' xut'u	finally, soon	Temporal	still do.CONT
hwuw'e	not yet	Negative	not.yet
'i	proximal auxiliary	Auxiliary	AUX
'i'	and, but, or	Connector	CONN

Hul'q'umi'num'	English	Word class	Interlinear gloss
'i'elh	dismay	Discourse particle	usual
'ii	proximal auxiliary contracted with the question particle	Auxiliary	AUX.Q
'iilh	proximal auxiliary with past tense	Auxiliary	AUX.PST
kw	the, a, some	Determiner	DT
kw'	the, a, some	Determiner	DT
kw'i	this	Determiner	DM
kw'in	how much; how many; what time	WH-word	how.much
kw's	article plus nominalizer	Determiner	DT.N
kw'u'i	this	Demonstrative	DM
kw'u'inulh	over there	Demonstrative	DT.AUX.3FOC
kw'un'	your	Determiner	DT.2SG.POS
kw'un'a	this	Demonstrative	DM
kw'un's	article plus 2nd singular possessive plus nominalizer	Determiner	DT.2SG.N
kw'unus	article plus lst singular possessive plus nominalizer	Determiner	DT.1POS.N
kw'us	article plus 2nd singular possessive plus nominalizer	Determiner	DT.AUX.N
kw'uw'	article plus linker	Determiner	DT.LNK
kweelh	indeed, of course	Discourse particle	indeed
kwelh	indeed	Discourse particle	indeed
kwey'	the, a	Demonstrative	DM
kwlhu	the, a	Determiner	DT

Hul'q'umi'num'	English	Word class	Interlinear gloss
kws	article plus nominalizer	Determiner	DT.N
kws'inulh	this, the (remote, feminine article)	Demonstrative	DM
kwsu'i	this, the (remote, feminine article)	Demonstrative	DM
kwsun's	determiner plus 2nd person singular possessive (you, that you, when you, as you,	Determiner	DT.AUX.2SG.POS.N
kwsunus	determiner plus lst person singular	Determiner	DT.AUX.1SG.POS.N
kwsus	ART(icle) (he, she, it, that he, when he, as he, etc	Determiner	DT.AUX.N
kwsutst	ART(icle) (we, that we, when we, as we, etc	Determiner	DT.AUX.1PL
kwsuw'	ART(icle)	Determiner	DT.AUX.LNK
kwthey'	the, that	Demonstrative	DM
kwthu	the, a	Determiner	DT
kwthun'	your	Determiner	DT.2SG.POS
kwthunu	my	Determiner	DT.1POS
kwthuw'	the, a	Determiner	DT.LNK
kwu	the, a	Determiner	DT
kwu'elh	thus, then, of course	Discourse particle	thus
kwu'i	the, a	Determiner	DT
kwu'inulh	the, a	Demonstrative	DM
kwulhuw'	thus plus linker	Discourse particle	thus.LNK
kwun's	determine plus 2nd person singular possessive (you, that you, when you, as you, etc	Determiner	DT.2SG.N

Hul'q'umi'num'	English	Word class	Interlinear gloss
kwunanulh	over there	Locative	DT.AUX.3FOC
kwunus	ART(icle)	Determiner	DT.1POS.N
kwus	ART(icle) (he, she, it, that he, when he, as he, etc	Determiner	DT.AUX.N
kwutst	ART(icle) (we, that we, when we, as we, etc	Determiner	DT.1PL
kwuw'	the, a	Determiner	DT.LNK
lhey'	that, the	Determiner	DM
lhnimulh	we, it is us	Pronoun	1PL
lhsuq'	half	Quantifier	Half
lhu	the, a	Determiner	DT
lhwet	who	WH-word	who
m'i	come	AUX	come
m'uw'	come plus linker	AUX	come.LNK
mukw'	all	Quantifier	all
mukw' lhwet	everybody, anybody	Quantifier	everybody
mukw' stem	everything, anything	Quantifier	everything
na'ut	there	AUX	there
nan	very, too much	Adverb	too
nem'	go	AUX	go
ni'	distal auxiliary, marking something that occurs at another place or another time	AUX	AUX
ni'ulh	distal auxiliary with past	AUX	AUX.PST

Hul'q'umi'num'	English	Word class	Interlinear gloss
nii	distal auxiliary contracted with question particle	AUX	AUX.Q
niihw	could be	AUX	AUX.2SG.SSUB
niilh	distal auxiliary with past	AUX	AUX.PST
nilh	it is	Pronoun	3FOC
nuts'a'	one	Quantifier	one
nutsim'	why	WH-word	why
nuw'	nonproximal auxiliary contracted with contemporaneous particle	AUX	AUX.LNK
nuwu	you (it is you)	Pronoun	2SG
p'uw'	indeed	Evidential	CERT
q'u	indeed	Evidential	EMPH
q'uw'	indeed plus linker	Evidential	EMPH.LNK
qul'et	again, next (time)	Temporal	again
qux	many	Quantifier	many
qxelh	many times	Quantifier	many.times
s'aa'lh	our	Pronoun	1PL.POS
sht'e	how, when, as it is	noun	N.O.as
shus	why, when, because	Connector	N.O.AUX.N
sis	and	Connector	CONJ
sisuw'	and then	Connector	CONJ.LNK
skw'ey	impossible, cannot	Negative	cannot
st'e	like, as, resembling	Verb	like

Hul'q'umi'num'	English	Word class	Interlinear gloss
stem	what; something; anything	WH-word	what
stl'i'	want, desire, like	noun	N.dear
stsekwul'	how	WH-word	how
stul'em'	whatever things	WH-word	what.PL
sun'iw'	in, inside	Verb	inside
sus	and	Connector	AUX.N
susuw'	and then	Connector	AUX.N.LNK
swe'	belong to, own	Posssessive	own
tey'	that, the, the one that, the	Demonstrative	DM
they'	that, the	Demonstrative	DM
thu	the, a	Determiner	DT
thulh	really, in truth, anyway, moreover	Evidential	really
thuw'nilh	that one (feminine)	Demonstrative Pronoun	DT.LNK.3FOC
tl'e'	also, again, too	Adverb	also
tl'eelh	also plus past	Adverb	also.LNK
tl'lim'	really, very	Adverb	really
tl'uhwla'us	no matter, even though	Adverb	though
tl'uw'	also, too, again plus linker	Adverb	also.LNK
tl'uwulh	also plus perfect	Adverb	also.now
ts'twa'	perhaps, might	Modal	perhaps
ts'u	confirmative particle	Evidential	HS

Hul'q'umi'num'	English	Word class	Interlinear gloss
ts'uhwle'	sometimes	Temporal	sometimes
ts'uw'	hearsay plus linker	Evidential	HS.LNK
tse'	will	Temporal	FUT
tseep	you PL, a subject particle	Clitic Pronoun	2PL.SUB
tsitsulh	above	Locative	above
tst	we	Subject enclitic	1PL.SUB
tstamut	what happened, what is the matter	WH-word	what.happened
tsu	I (shortened form)	Subject enclitic	1SG
tsulel	almost, nearly (before, in time expressions)	Adverb	almost
tsun	I	Subject enclitic	1SG
tthey'	that, the, the one that, the	Demonstrative	DM
tthu	the, a	Determiner	DT
tthun'	your	Determiner	DT.2SG.POS
tthuw'	the, a (contraction of tthu and 'uw')	Determiner	DT.LNK
tthuw'ne'ullh	those-ones	Demonstrative	DT.LNK.3FOC.PL
tthuw'nilh	that one	Demonstrative	DT.LNK.3FOC
tthuw'nun'ulh	those little ones	Demonstrative	DT.LNK.3FOC. DIM
tu	the, a	Determiner	DT
tu'i	this (near me); here (also functions as an article)	Demonstrative	DM
tu'inulh	this, here	Demonstrative	DT.AUX.3FOC
tu'untsu	which	WH-word	from.where

Hul'q'umi'num'	English	Word class	Interlinear gloss
tum'tem	when	WH-word	when
tun'	your	Determiner	DT.2SG.POS
tun'a	this, this one, here	Demonstrative	DM
tun'i	from here	Locative	from.here
tun'untsu	from where	Locative	from.where
tunanulh	that, that one, that way	Demonstrative	DT.AUX.3FOC
tuni'	that	Demonstrative	DM
tuni'nulh	over there, this	Demonstrative	DT.AUX.3FOC
tuw'	the, a (contraction of tthu and 'uw')	Determiner	DT.LNK
tuw'	sort of, a little bit	Quantifier	quite
tuw'ne'ullh	those-ones	Demonstrative	DT.LNK.3FOC.PL
tuw'nilh	that one	Demonstrative	DT.LNK.3FOC
tuw'nun'ulh	those little ones	Demonstrative	DT.LNK.3FOC.DIM
'u	oblique marker (of, to, by, etc.)	Oblique	OBL
'u	question particle	Question	Q
'ul'	just, quite	Mitigative	just
'ulh	past	Temporal	PST
'untsu	where	WH-word	where
'unuts	where	WH-word	where
'utl'	oblique marker with proper noun oblique determiner	Oblique	OBL.DT
'uw'	linker, complementizer, contemporaneous	Connector	LNK

Hul'q'umi'num'	English	Word class	Interlinear gloss
'uwu	no, not	Negative	NEG
'uwu te'	none	Negative	NEG DT
'uwu te' stem	nothing	Negative	NEG DT what
wa'	maybe	Modal	maybe
wa'lu	maybe, perhaps, I guess	Modal	maybe
wawa'	maybe	Modal	maybe
wet	who	WH-word	who
wulh	now, just, then	Temporal	then
xwte'	go toward	Locative	toward
xwum	can, able to	Modal	can
yath	always	Quantifier	always
yathulh	always past	Quantifier	always.PST
yelh	next, then, now, before	Temporal	then
yuhw	must have, perhaps	Evidential	DUB